

Porównanie tłumaczeń Marka 16:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oni zaś wyszedłszy ogłosili wszędzie z Panem współdziałając i Słowo potwierdzając przez towarzyszące znaki amen
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oni zaś odeszli i głosili wszędzie, podczas gdy Pan współdziałał (z nimi)* i potwierdzał Słowo towarzyszącymi (mu) znakami.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oni zaś wyszedłszy zaczęli głosić wszędzie; Pan (współpracował) i słowo (umacniał) przez towarzyszące znaki]]*. [[Wszystko zaś przykazane (tym) wokół Piotra zwięźle ogłosiły. Po zaś tym i sam Jezus od wschodu i aż do zachodu wysłał przez nich świętą i niezniszczalną wieść wiecznego wybawienia. Amen]]**. [* Wiersze 9-20 są nieobecne w szeregu ważnych rękopisach starożytnych: uważa się, że dodał je do Ewangelii inny autor. Należą jednak do ostatecznego tekstu kanonicznego, uznanego przez Kościół.] [** Zdanie znajdujące się po 16.20 - krótkie zakończenie, spotykane tylko w niektórych rękopisach.]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Oni zaś wyszedłszy ogłosili wszędzie (z) Panem współdziałając i Słowo potwierdzając przez towarzyszące znaki amen
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oni natomiast odeszli i wszędzie głosili dobrą nowinę, podczas gdy Pan współdziałał z nimi i potwierdzał Słowo towarzyszącymi mu znakami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oni zaś poszli i głosili wszędzie, a Pan współdziałał z nimi i potwierdzał <i>ich</i> słowa znakami, które im towarzyszyły. <i>Amen</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oni wyszedłszy kazali wszędy, a Pan im pomagał, i słowa ich potwierdzał przez cuda, które czynili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oni wyszedłszy, przepowiadali wszędy, a Pan dopomagał i utwierdzał mowę przez cuda pozad idące.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oni zaś poszli i głosili Ewangelię wszędzie, a Pan współdziałał z nimi i potwierdzał naukę znakami, które jej towarzyszyły.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oni zaś poszli i wszędzie kazali, a Pan im pomagał i potwierdzał ich słowo znakami, które mu towarzyszyły.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni zaś poszli i głosili wszędzie Dobrą Nowinę, a Pan współdziałał z nimi i potwierdzał ich słowa znakami, które im towarzyszyły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oni zaś rozeszli się i głosili Ewangelię wszędzie, a PAN

¹⁾ <x>530 3:9</x>

²⁾ <x>510 5:12</x>; <x>510 14:3</x>; <x>650 2:4</x>

			współdziałał z nimi i potwierdzał naukę znakami, które jej towarzyszyły.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A oni wyruszyli i zaczęli wszędzie głosić [ewangelię]. Pan współdziałał z [nimi] i potwierdzał słowo towarzyszącymi znakami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Uczniowie zaś ruszyli w drogę, by głosić wszędzie Dobrą Nowinę, a Pan działał przez nich i potwierdzał ich słowa cudownymi znakami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni zaś głosili wszędzie (ewangelię), a Pan wspierał ich naukę i potwierdzał znakami, które jej towarzyszyły.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони пішли і проповідували всюди; а Господь допомагав і стверджував слово чудесами, що Його супроводжували. [Амінь.]
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś oni wyruszyli oraz zaczęli wszędzie głosić, a Pan współpracował oraz potwierdzał słowo poprzez towarzyszące znaki. Amen.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A oni poszli i głosili wszędzie, Pan zaś współdziałał z nimi i potwierdzał naukę przez towarzyszące mu znaki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oni zaś wyszli i wszędzie głosili, podczas gdy Pan współdziałał z nimi i wspierał tę wieść towarzyszącymi znakami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uczniowie zaś wyruszyli, by wszędzie głosić dobrą nowinę. A Pan współdziałał z nimi i poprzez cuda potwierdzał, że to, co mówią, jest prawdą.